



Associazione Buddhista
del Sūtra del Loto
妙法蓮華經仏教協会
Myōhō Renge Kyō Bukkyō Kyōkai

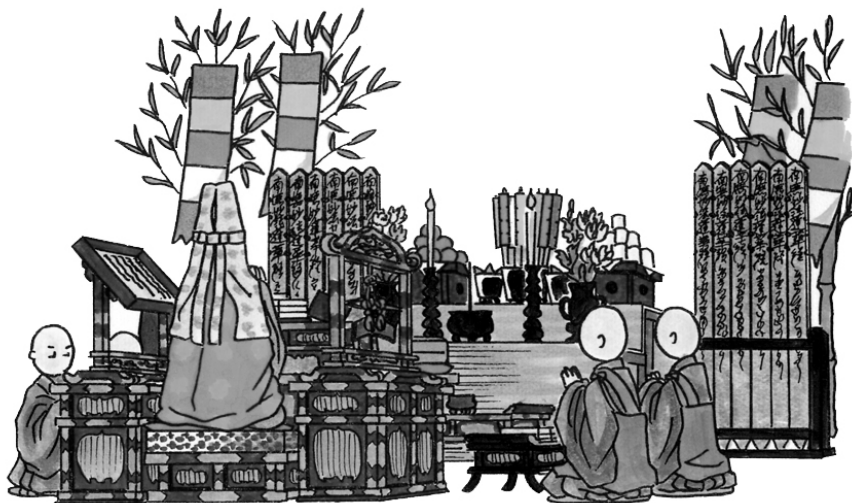


Tempio Nichiren Shu Jokozan Myoshoji 浄光山 妙照寺

盂蘭盆施餓鬼会法要

Urabon Segaki-e Hoyo

Cerimonia di Ullambana e degli Spiriti Affamati



Cerimonia di Urabon Segaki - Programma

1. Nyudo Ingresso

2. Dojo-ge *Versi sul luogo di pratica*

Ga shi dojo nyo taishu Juho sanbo yogen chu
Ga shin yogen sanbo zen Zumen sesoku kimyo rai

Questo luogo di illuminazione è splendente come le gemme della rete del Re Śakra. I Tre Tesori dei mondi delle dieci direzioni si manifestino qui. Adesso siamo innanzi a loro. Ci inchiniamo ai Buddha e veneriamo i loro piedi con le nostre teste.

3. Sanbo-rai *Prostrazione ai Tre Tesori* (solo guida)

Ishin kyorai Juho isai Joju fu
Ishin kyorai Juho isai Joju ho
Ishin kyorai Juho isai Juju so

Con tutto il nostro cuore, ci prostriamo al Buddha Eterno e a tutti i Buddha, sue emanazioni, dei mondi delle dieci direzioni. Con tutto il nostro cuore, ci prostriamo al Dharma Eterno, che costituisce gli insegnamenti dei Buddha dei mondi delle dieci direzioni. Con tutto il nostro cuore, ci prostriamo al Samgha Eterno che abbraccia i devoti dei Buddha dei mondi delle dieci direzioni.

4. Kuyo *Offerta* (solo guida)

Ganshi koke un Henman jippo kai
Kuyo issai fu Myoho renge kyo
Bosat' shom ju Juyu sa butsuji

Possa questa nuvola di incenso e i fiori diffondersi nelle dieci direzioni del regno del Dharma ed essere offerti a tutti i Buddha, al Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso e all'assemblea dei bodhisattva e degli śrāvaka. Vi preghiamo di accettare questo servizio del Buddha Dharma.

5. Kiri sange *Versi per lo spargimento dei fiori* (solo guida)

Yoku sei Hokekyo Koke kuyo fu
Daizai daigo daishoju Koke kuyo fu
Gan ni shi kudo Koke kuyo fu

Desiderando esporre il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso, offriamo incenso e fiori al Buddha. Il Grande Santo e Maestro conseguì la Perfetta Illuminazione. Quanto è grande! Offriamo incenso e fiori al Buddha. Desiderando conseguire l'Illuminazione del Buddha con questo merito, offriamo incenso e fiori al Buddha.

6. Gyodo

Circumambulazione

Mu ryō gi kyō

Toku gyō hon dai ichi

Dai zai dai go dai shō shu

[tutti] Mu ku mu zen mu sho jaku

Ten nin zō me jō go shi

Dō fū tok kō kun is sai

Chi ten jō haku ryo gyō jō

I metsu shiki mō shin yaku jaku

Yō dan mu mō shi sō nen

Mu bu sho dai on nyū kai

Go shin hi u yaku hi mu

Hi in hi en hi ji ta

Hi hō hi en hi tan jō

Hi shutsu hi motsu hi shō metsu

Hi zō hi ki hi I sa

Hi za hi ga hi gyō jū

Hi dō hi ten hi gen jō

Hi shin hi tai hi an ki

Hi ze hi hi hi toku shitsu

Hi hi hi shi hi ko rai

Hi shō hi ō hi shaku byaku

Hi ku hi shi shu ju shiki

Kai jō e ge chi ken shō

San mai roku tsū dō hon hotsu

Ji hi jū riki mu i ki

Shu jō zen gō in nen sui

Kon ga tō hachi man shi shu

Ku kai kei shu gen ki myō

Zen metsu shi sō shin I shiki

Zō me jō go mu jaku shō

Kei shu ki e Hō shiki shin

Kai jō e ge chi ken ju

Kei shu ki e myō shu sō

Kei shu ki e nan shi gi

Bon non rai shin kyō has shu

Mi myō shō jō jin jin non

Shi tai roku do jū ni en

Zui jun shu jō shin gō ten

Nyaku u mon maku fu i kai

無量義經

德行品第一

大哉大悟大聖主

無垢無染無所著

天人象馬調御師

道風德香薰一切

智恬情泊慮凝靜

意滅識亡心亦寂

永斷夢妄思想念

無復諸大陰入界

其身非有亦非無

非因非緣非自他

非方非円非短長

非出非沒非生滅

非造非起非為作

非坐非臥非行住

非動非轉非閑靜

非進非退非安危

非是非非非得失

非彼非此非去來

非青非黃非赤白

非紅非紫種種色

戒定慧解知見生

三昧六通道品爰

慈悲十力無畏起

衆生善業因緣出

今我等八万之衆

俱皆稽首咸歸命

善滅思相心意識

象馬調御無著聖

稽首歸依法色身

戒定慧解知見聚

稽首歸依妙種相

稽首歸依難思議

梵音雷震響八種

微妙清淨甚深遠

四諦六度十二緣

隨順衆生心業轉

若有聞莫不意開

Mu ryō shō ji shu ketsu dan
U mon waku toku shu da on
Shi da a na a ra kan
Mu ro mu i en gaku sho
Mu shō mu metsu Bo satsu ji
Waku toku mu ryō da ra ni
Mu ge gyō zetsu dai ben sai
En zetsu jin jin mi myō ge
Yu ke sō yoku Hō shō ko
Waku yaku hi to gen jin soku
Shutsu motsu sui ka shin ji yū
Nyo rai Hō rin sō nyo ze
Shō jō mu hen nan shi gi
Ga tō gen bu ku kei shu
Ki myō Hō rin ten i ji
Kei shu ki e bon non jō
Kei shu ki e en tai do
Se son ō shaku mu ryō gō
Gon ku shu shu toku gyō
I ga nin ten ryū jin nō
Fu gyū is sai sho shu jō
Nō sha is sai sho nan sha
Zai hō sai shi gik koku jō
O Hō nai ge mu sho rin
Zu moku zui nō shis se nin
Bu ji sho Butsu shō jō kin
Nai shi shitsu myō fu ki shō
Nyaku nin tō jō rai ka gai
Ak ku me niku ju fu shin
Ryak kō za shin fu ken da
Chū ya ses shin jō zai zen
Hen gaku is sai shu dō hō
Chi e jin nyū shu jō kon
Ze ko kon toku ji zai riki
O Hō ji zai i Hō ō
Ga bu gen gu ku kei shu
Ki e nō gon sho nan gon

無量生死衆結斷
有聞或得須陀洹
斯陀阿那阿羅漢
無漏無為緣覺處
無生無滅菩薩地
或得無量陀羅尼
無伽樂說大弁才
演說甚深微妙偈
遊戲澡浴法清渠
或躍飛騰現神足
出沒水火身自由
如來法輪相如是
清淨無辺難思議
我等咸復共稽首
歸命法輪轉以時
稽首歸依梵音聲
稽首歸依緣諦度
世尊往昔無量劫
勤苦修習衆德行
為我人天龍神王
普及一切諸衆生
能捨一切諸難捨
財寶妻子及國城
於法內外無所悋
頭目髓腦悉施人
奉持諸佛清淨禁
乃至失命不毀傷
若人刀杖來加害
惡口罵辱終不瞋
歷劫挫身不倦惰
晝夜攝心常在禪
遍學一切衆道法
智慧深入衆生根
是故今得自在力
於法自在為法王
我復咸共俱稽首
歸依能勤諸難勤

[traduzione]

Sūtra degli Infiniti Significati. Pratiche benefiche. Capitolo I

O Grande! Più Venerabile Maestro Pienamente Risvegliato! Sei senza macchia, contaminazione o attaccamento! Precettore degli esseri umani e celesti! Addestratore di elefanti e cavalli! Infondi la fragranza di virtù in tutti gli esseri attraverso le brezze della Via. Sei immoto nella saggezza, calmo nei sentimenti, misurato nella profonda concentrazione, e poiché la volizione è estinta e le discriminazioni sono messe da parte, sei tranquillo nella mente. Hai rifiutato definitivamente idee, riflessioni e pensieri illusori, e non resti avviluppato nelle varie sfaccettature dell'esistenza. Ciò che personifichi è non esistente, tuttavia non è non esistente; non è causa diretta, né causa indiretta; non ha senso del sé o altro; non è quadrato, né tondo; non è breve né lungo; non appare, né scompare; è privo di origine o di cessazione; non è creato, né spontaneamente sorto, né prodotto; non siede, né giace; non cammina né resta in piedi; non si muove, né gira; non è statico, né inattivo; non avanza, né retrocede; non è in pericolo, né al sicuro; è e non è; non ha perdita, né guadagno; non è qui, né lì; non viene, né va; non è blu, né giallo; non è rosso, né bianco; non è cremisi, né viola, né policromatico; nasce dalla perfezione dei principi comportamentali, della concentrazione, del discernimento, dell'emancipazione e della prospettiva che concerne l'emancipazione; sorge da tre tipi di conoscenza trascendente, dai sei poteri sovranaturali e dalle vie per l'illuminazione; è emanato da bontà, da compassione, dalle dieci capacità e dalla risolutezza, ed emerge secondo le buone azioni karmiche degli esseri viventi. Noi, l'assemblea degli ottantamila, ci inchiniamo collettivamente in tuo omaggio e tutti insieme prendiamo rifugio nel Grande Saggio privo di attaccamento, domatore di elefanti e cavalli che ha superato sentimento, concezione, mente, volizione e discriminazione; ci inchiniamo e confidiamo nella personificazione del Dharma, sintesi della perfezione dei principi comportamentali, della concentrazione, del discernimento dell'emancipazione e della prospettiva che concerne l'emancipazione; e ci inchiniamo e prendiamo rifugio nella meravigliosa veste simbolica. Ci inchiniamo e prendiamo rifugio in ciò a cui è difficile dare forma attraverso pensiero o parola! La tua voce di Brahma, che rimbomba come un tuono, dotata delle otto virtù, pura, profondamente risuonante, sublime e dalla vasta portata, trasmette le Quattro Nobili Verità, la perfezione delle sei attitudini spirituali e la duodecupla catena dell'origine dipendente agli esseri viventi, secondo le loro attitudini mentali e le loro azioni karmiche. Le menti e i cuori di coloro che ti ascoltano saranno inevitabilmente aperti; non mancheranno di staccarsi dagli innumerevoli cicli di nascita e morte. Coloro che ti ascoltano conseguiranno in modo vario il frutto dell'ingresso nel flusso, il frutto di colui che torna una volta, il frutto di colui che non ritorna e il frutto dello stato di arhat; o la libertà dall'illusione e dal desiderio e la trascendenza di causa e condizione, nello stato di pratyekabuddha; o lo stadio del bodhisattva, in cui i fenomeni sono compresi come privi di origine o cessazione. Oppure otterranno innumerevoli emancipazioni della comprensione del Dharma; o l'abilità di esporre piacevolmente con libera e grande eloquenza, al fine di recitare in versi profondi e sublimi, mentre si bagnano e si diletano nel puro stagno del Dharma. Oppure manifesteranno meravigliose abilità grazie alle quali potranno raggiungere ogni luogo, saltare o librarsi; e di muoversi a piacimento dentro e fuori acqua e fuoco. Tali sono i segni di una ruota del Dharma; così è, pura e illimitata e difficile da dare forma attraverso pensiero e parola. Tutti insieme ci inchineremo nuovamente e prenderemo rifugio nella ruota del Dharma ogniqualvolta verrà girata. Ci inchineremo nuovamente e prenderemo rifugio nel suono della tua voce di Brahma. Ci inchineremo nuovamente e prenderemo rifugio

nelle Quattro Nobili Verità, nella perfezione degli atteggiamenti spirituali e nell'origine dipendente. Onorato dal Mondo! Da innumerevoli kalpa, hai coltivato e svolto con devozione tutte le pratiche benefiche per il nostro bene, per noi esseri umani, esseri celesti e re nāga, offrendole universalmente a tutti i tipi di esseri viventi. Sei stato in grado di abbandonare qualunque cosa alla quale sia difficile rinunciare: moglie, figli, benessere, palazzi e terre. Disinteressato a ciò che è interiore come a ciò che è materiale, doni completamente mente, percezioni ed essenza del tuo essere per il bene di tutte le persone. Sostieni con reverenza i principi del puro comportamento di tutti i Buddha con ininterrotta determinazione fino alla fine della vita. Se qualcuno dovesse avvicinarsi a te per nuocerti con spade o bastoni, o per denigrarti o denunciarti, non proverai rabbia, fino alla morte. Attraverso i kalpa dello sforzo costante, la tua intensità non è mai scemata. Notte e giorno governi la mente, custodendola costantemente focalizzata. Hai completamente padroneggiato tutte le vie per comprendere il Dharma, e la tua introspezione penetra profondamente nel cuore degli esseri viventi: hai conseguito capacità prive di impedimenti. In totale comando del Dharma, sei come il suo re. Tutti insieme, ci inchiniamo e prendiamo rifugio in colui che è saldo nella determinazione nei confronti di tutto ciò che è difficile dominare.

7. Sejiki *Offerta del cibo* (solo guida)

Jinju kaji jobonjiki	Fuse gojashu kijin
Gankai homan sha kenshin	Sokudatsu yumyo sho zendo
Kie sanbo kaku bodai	Kukyo tokujo mujogaku
Kudoku muhen jin mirai	Issai shujo do hojiki

Con le sacre formule e i loro poteri sovranaturali, offriamo questo pasto di puro riso sia agli spiriti solenni che malvagi, numerosi come i granelli di sabbia del fiume Gange. Possano tutti loro essere soddisfatti, così che possano abbandonare la mente avida, abbandonare rapidamente l'oscurità e nascere nei buoni sentieri. Possano devolversi ai Tre Tesori per aspirare al risveglio e infine conseguire l'Insuperata Illuminazione. Possano le loro virtù diffondersi senza limiti e all'infinito, così che tutti gli esseri senzienti possano condividere il pasto del Dharma.

8. Shasui-ge *Aspersione dell'acqua* (solo guida)

Nyoi kanro sha	Jonet' toku shoryo
Nyoju ke kokurai	Kotsugu dai ozen

Come aspersi da nettare, ci sentiamo tranquilli e rinfrescati. Come provenienti da un paese che soffre di carestia, vediamo il grande pasto di un re.

9. Shoko-ge *Versi per l'offerta dell'incenso* (solo guida)

Shumana shadai	Tamara sendan
Jinzui gyu keiko	Kuyo Hokekyo

Offriamo al Sūtra del Loto fiori di Sumana e Jatika, Tamala Pattra e Candana, Aloe e Sappan.

10. Ganmon *Preghiera di benedizione* (solo guida)

Nyoto kijinshu	Gakon se nyoku
Shijiki hen jippo	Issai kijin ku
Nyoi kanro sha	Jo net' toku shoryo
Nyoju ke kokurai	Kotsugu dai ozen
Gan nishi kudoku	Fugyu o issai
Gato yo shuju	Kaigu jo butsudo

A tutti voi, spiriti solenni e malvagi, offro questo pasto. Possano tutti gli spiriti delle dieci direzioni ricevere questa offerta. Come aspersi da nettare, ci sentiamo tranquilli e rinfre-scati. Come provenienti da un paese che soffre di carestia, vediamo il grande pasto di un re. Possa il merito accumulato da questa offerta essere distribuito a tutti gli esseri viventi in modo che noi e tutti gli altri esseri viventi possiamo conseguire la Via del Buddha.

11. Taiyo *Venerazioni* (solo guida)

Namo Kuon jijo ichijo keushu shaka	Taho funjin shojo
[keibyaku - dedica]	Zaho rengo joto
Tenge hokai byodo	Shogan joben jogyo bosa

Devozione al Buddha Śākyamuni, il Signore Maestro dell'Unico Veicolo che ha conseguito l'illuminazione nel passato più remoto. Devozione al Buddha Tahō e ai Buddha Emanazioni che hanno ratificato il Sūtra del Loto. Con reverenza, celebriamo umilmente questa pura cerimonia. I meriti così accumulati sono offerti a tutti gli esseri defunti nel mondo delle dieci direzioni in occasione di Ullambana. Possano sedere sul Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso e conseguire la suprema Illuminazione del Buddha. Possano tutti gli esseri del regno del Dharma essere equanimemente beneficiati. Devozione al Bodhisattva Jōgyō che ha adempiuto tutti i voti.

12. Kaikyoge *Versi di Preludio al Sutra*

Mujo Jinjin Mimyo no Ho wa ^[tutti] Hyakusenmango ni mo Ai Tatema-tsuru Koto Katakashi. Ware Ima Kem-mon Shi Juji Suru Koto wo Etari. Negawaku wa Nyorai no Daiichigi wo Gesen. Shigoku no Daijo Shigi su Bekarazu. Kenmon Sokuchi Mina Bodai ni Chikazuku. Nosen wa Ho-shin Shosen wa Hosshin Shikiso no Monji wa Sunawachi Kore Ojin Na-ri. Muryo no Kudoku Mina Kono Kyo ni Atsumareri. Kono Yue ni Jizai ni Myo ni Kunji Mitsu ni Yakusu. Uchi Muchi Tsumi wo Messhi Zen wo Shozu. Moshi wa Shin Moshi wa Ho Tomoni Butsudo wo Jozen. Sanze no Shobutsu Jinjin no Myoden Nari. Shojo Sese Chigu Shi Chodai sen.

[traduzione]

Questo Sutra del Supremo, Più Profondo e Meraviglioso Dharma è difficile da incontrare in migliaia di milioni di kalpa. Adesso siamo in grado di vederlo, ascoltarlo, riceverlo e custodirlo. Che si possa comprendere il significato supremo degli insegnamenti del Tathāgata. L'Ultima Verità del Grande Veicolo è, comunque, per noi molto difficile da comprendere. Tutti coloro che vedono, ascoltano e toccano questo Sutra si avvicineranno alla Buddhità. Colui che espone questo Sutra è il Sambhogakāya aspetto del Buddha. Quello che è esposto in questo Sutra è il Dharmakāya aspetto del Buddha. I caratteri di questo Sutra sono il Nirmānakāya aspetto del Buddha. Dal momento che meriti innumerevoli sono contenuti in questo Sutra, tutti gli esseri viventi ne sono beneficiati senza impedimenti, come

implicitamente l'incenso profuma qualunque cosa gli stia intorno. Attraverso i meriti di questo Sutra, chiunque può espiare i propri peccati, fare del bene e conseguire l'illuminazione del Buddha, che creda o calunni questo Sutra. Il Dharma raggiunto dai Buddha del passato, presente e futuro è esposto in questo più profondo e meraviglioso Sutra. Possano i nostri corpi di reincarnazione incontrarlo e riceverlo generazione dopo generazione con devozione.

13. Dokkyo *Recitazione del Sūtra*

Myo ho ren ge kyo

Dai ba dat ta hon dai ju ni

Jin datsu zai fuku so

^[tutti] hen jo o jip po

mi myo jo hos shin

gu so san ju ni

i hachi jis shu go

yu sho gon hos shin

ten nin sho tai go

ryu jin gen ku gyo

Is sai shu jo rui

mu fu shu bu sha

u mon jo bo dai

yui but to sho chi

ga sen dai jo kyo

do dak ku shu jo

Ni ji shari hotsu

go ryu nyo gon

nyo i fu ku

toku mu jo do

ze ji nan shin

sho i sha ga

nyo shin ku e

hi ze ho ki

un ga no toku

mu jo bo dai

butsu do gen ko

kyo mu ryo ko

gon gu shaku gyo

gu shu sho do

nen go nai jo

u nyo nin shin

yu u go sho

妙法蓮華經

提婆達多品第十二

深達罪福相

徧照於十方

微妙淨法身

具相三十二

以八十種好

用莊嚴法身

天人所戴仰

龍神咸恭敬

一切衆生類

無不宗奉者

又聞成菩提

唯佛當證知

我闡大乘教

度脫苦衆生

爾時舍利弗

語龍女言

汝謂不久

得無上道

是事難信

所以者何

女身垢穢

非是法器

云何能得

無上菩提

佛道懸曠

經無量劫

勤苦積行

具修諸度

然後乃成

又女人身

猶有五障

is sha fu toku
sa bon den no
ni sha tai shaku
san ja ma o
shi sha ten rin jo o
go sha bus shin
un ga nyo shin
soku toku jo butsu
Ni ji ryu nyo
u ichi ho ju
ke jiki san zen dai sen ze kai
ji i jo butsu
bus soku ju shi
ryu nyo i chi shaku bo satsu
son ja shari hotsu gon
ga kon ho ju
se son no ju
ze ji ship pu
to gon
jin shitsu
nyo gon
i nyo jin riki
kan ga jo butsu
bus soku o shi
To ji shu e
kai ken ryu nyo
kotsu nen shi ken
hen jo nan shi
gu bo satsu gyo
soku o nan bo
mu ku se kai
za ho ren ge
jo to sho gaku
san ju ni so
hachi jis shu go
fu i jip po
is sai shu jo
en zetsu myo ho
Ni ji sha ba se kai
bo satsu sho mon
ten ryu hachi bu

一者不得
作梵天王
二者帝釋
三者魔王
四者轉輪聖王
五者佛身
云何女身
速得成佛
爾時龍女
有一寶珠
價直三千大千世界
持以上佛
佛即受之
龍女謂智積菩薩
尊者舍利弗言
我獻寶珠
世尊納受
是事疾不
答言
甚疾
女言
以汝神力
觀我成佛
復速於此
當時衆會
皆見龍女
忽然之間
變成男子
具菩薩行
即往南方
無垢世界
坐寶蓮華
成等正覺
三十二相
八十種好
普為十方
一切衆生
演說妙法
爾時娑世界
菩薩聲聞
天龍八部

nin yo hi nin
kai yo ken pi
ryu nyo jo butsu
fu i ji e
nin den sep po
shin dai kan gi
shic cho kyo rai
mu ryo shu jo
mon bo ge go
toku fu tai ten
mu ryo shu jo
toku ju do ki
mu ku se kai
rop pen shin do
sha ba se kai
san zen shu jo
ju fu tai ji
san zen shu jo
hotsu bo dai shin
ni toku ju ki
chi shaku bo satsu
gyu shari hotsu
is sai shu e
moku nen shin ju

人與非人
皆遙見彼
龍女成佛
普為時會
人天說法
心大歡喜
悉遙敬禮
無量衆生
聞法解悟
得不退轉
無量衆生
得受道記
無垢世界
六反震動
娑婆世界
三千衆生
住不退地
三千衆生
發菩提心
而得受記
智積菩薩
及舍利弗
一切衆會
默然信受

[traduzione]

Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso. Devadatta. Capitolo XII

Conosci i peccati e i meriti di tutti gli esseri viventi. Illumini i mondi delle dieci direzioni. Il tuo corpo meraviglioso, puro e sacro è ornato dai trentadue segni maggiori e dagli ottanta segni minori. Dei e uomini ti rimirano. Anche i draghi ti rispettano. Nessuno tra gli esseri viventi ti osserva senza adorarti. Solo tu sei a conoscenza che io [sono qualificata per] conseguire Bodhi perché ho udito [il Dharma]. Esporrò gli insegnamenti del Grande Veicolo per salvare tutti gli esseri viventi dalla sofferenza. Śāriputra disse alla figlia del Re Drago: “Pensi di essere in grado di conseguire l’insuperabile illuminazione [e divenire Buddha] in breve tempo. Questo è difficile da credere, perché il corpo di una donna è troppo impuro per essere un contenitore degli insegnamenti del Buddha. Come puoi conseguire l’insuperabile Bodhi? L’illuminazione del Buddha è lontana. Può essere conseguita solo da coloro che eseguono le pratiche [del Bodhisattva] con strenui sforzi per innumerevoli kalpa. Una donna ha cinque impedimenti. Non può divenire: 1. Re Celeste Brahman, 2. Re Śakra, 3. Re Māra, 4. un re santo che gira la ruota, 5. Buddha. Come può essere che tu, donna, diverrai rapidamente Buddha?” A quel tempo la figlia del Re Drago possedeva una gemma. La gemma valeva mille milioni di mondi Sumeru. La offrì al Buddha. Il Buddha l’accettò immediatamente. Domandò sia al Bodhisattva Accumulo di Saggezza che al Venerabile Śāriputra: “Ho offerto una gemma

all’Onorato dal Mondo. L’ha accettata rapidamente oppure no?” Entrambi risposero: “Molto rapidamente.” Disse: “Rimiratemi con i vostri poteri sovranaturali! Diverrò Buddha ancor più rapidamente.” La congregazione vide la figlia del Re Drago trasformarsi improvvisamente in uomo, svolgere le pratiche del Bodhisattva, recarsi nel Mondo Immacolato a sud, sedere su un fiore di loto ingioiellato, conseguire la perfetta illuminazione, ottenere i trentadue segni maggiori e gli ottanta segni minori [del Buddha] e [iniziare ad] esporre il Dharma Meraviglioso agli esseri viventi dei mondi delle dieci direzioni. Dopo aver visto da lungi [l’uomo, in cui si era trasformata] la figlia del Re Drago, che era divenuta Buddha e [che aveva iniziato ad] esporre il Dharma agli uomini e agli dei nella congregazione, tutti gli esseri viventi del Mondo di Sahā, tra cui Bodhisattva, Śrāvaka, dei, draghi, i [sei altri tipi, che in totale sono gli] otto tipi di esseri sovranaturali, uomini e esseri non umani, si prostrarono [a quel Buddha] con grande gioia. Dopo aver ascoltato il Dharma [da quel Buddha], [un gruppo di] innumerevoli esseri viventi [di quel mondo] comprese il Dharma e raggiunse lo stadio d’irreversibilità. [Un altro gruppo di] innumerevoli esseri viventi [di quel mondo] ottenne l’assicurazione del futuro conseguimento dell’illuminazione. A quel tempo, il Mondo Immacolato tremò nei sei modi. Tremila esseri viventi del Mondo di Sahā raggiunsero lo stadio d’irreversibilità e un altro gruppo di tremila esseri viventi [del Mondo di Sahā] aspirò a Bodhi, e ottenne l’assicurazione del futuro conseguimento dell’illuminazione. Il Bodhisattva Accumulo di Saggezza, Śāriputra e tutti gli altri esseri viventi della congregazione, ricevettero il Dharma con fede e in silenzio.

Myo Ho Ren Ge Kyo
Nyo Rai Ju Ryo Hon Dai Ju Roku

妙法蓮華經
如來壽量品第十六

Ji ga toku butsu rai
^[tutti] sho kyo sho ko shu
 mu ryo hyaku sen man
 oku sai a so gi

自我得佛來
 所經諸劫數
 無量百千萬
 億載阿僧祇

jo sep po kyo ke
 mu shu oku shu jo
 ryo nyu o butsu do
 ni rai mu ryo ko

常說法教化
 無數億衆生
 令入於佛道
 爾來無量劫

i do shu jo ko
 ho ben gen ne han
 ni jitsu fu metsu do
 jo ju shi sep po

為度衆生故
 方便現涅槃
 而實不滅度
 常住此說法

ga jo ju o shi
 i sho jin zu riki
 ryo ten do shu jo
 sui gon ni fu ken

我常住於此
 以諸神通力
 令顛倒衆生
 雖近而不見

shu ken ga metsu do
ko ku yo sha ri
gen kai e ren bo
ni sho katsu go shin

衆見我滅度
廣供養舍利
咸皆懷戀慕
而生渴仰心

shu jo ki shin buku
shichi jiki i nyu nan
is shin yoku ken butsu
fu ji shaku shin myo

衆生既信伏
質直意柔軟
一心欲見佛
不自惜身命

ji ga gyu shu so
ku shutsu ryo ju sen
ga ji go shu jo
jo zai shi fu metsu

時我及衆僧
俱出靈鷲山
我時語衆生
常在此不滅

i ho ben riki ko
gen nu metsu fu metsu
yo koku u shu jo
ku gyo shin gyo sha

以方便力故
現有滅不滅
餘國有衆生
恭敬信樂者

ga bu o hi chu
i setsu mu jo ho
nyo to fu mon shi
tan ni ga metsu do

我復於彼中
為說無上法
汝等不聞此
但謂我滅度

ga ken sho shu jo
motsu zai o ku kai
ko fu i gen shin
ryo go sho katsu go

我見諸衆生
沒在於苦惱
故不為現身
令其生渴仰

in go shin ren bo
nai shutsu i sep po
jin zu riki nyo ze
o a so gi ko

因其心戀慕
乃出為說法
神通力如是
於阿僧祇劫

jo zai ryo ju sen
gyu yo sho ju sho
shu jo ken ko jin
dai ka sho sho ji

常在靈鷲山
及餘諸住處
衆生見劫盡
大火所燒時

Ga shi do an non
ten nin jo ju man

我此土安隱
天人常充滿

on rin sho do kaku
shu ju ho sho gon

園林諸堂閣
種種寶莊嚴

ho ju ta ke ka
shu jo sho yu raku
sho ten kyaku ten ku
jo sa shu gi gaku

寶樹多花果
衆生所遊樂
諸天擊天鼓
常作衆伎樂

u man da ra ke
san butsu gyu dai shu
ga jo do fu ki
ni shu ken sho jin

雨曼陀羅華
散佛及大衆
我淨土不毀
而衆見燒盡

u fu sho ku no
nyo ze shitsu ju man
ze sho zai shu jo
i aku go in nen

憂怖諸苦惱
如是悉充滿
是諸罪衆生
以惡業因緣

ka a so gi ko
fu mon san bo myo
sho u shu ku doku
nyu wa shichi jiki sha

過阿僧祇劫
不聞三寶名
諸有修功德
柔和質直者

sok kai ken ga shin
zai shi ni sep po
waku ji i shi shu
setsu butsu ju mu ryo

則皆見我身
在此而說法
或時為此衆
說佛壽無量

ku nai ken bus sha
i setsu butsu nan chi
ga chi riki nyo ze
e ko sho mu ryo

久乃見佛者
為說佛難值
我智力如是
慧光照無量

ju myo mu shu ko
ku shu go sho toku
nyo to u chi sha
mot to shi sho gi

壽命無數劫
久修業所得
汝等有智者
勿於此生疑

to dan ryo yo jin
butsu go jip pu ko
nyo i ze ho ben
i ji o shi ko

當斷令永盡
佛語實不虛
如醫善方便
為治狂子故

jitsu zai ni gon shi
mu no sek ko mo
ga yaku i se bu
ku sho ku gen sha

實在而言死
無能說虛妄
我亦為世父
救諸苦患者

I bon bu ten do
jitsu zai ni gon metsu
i jo ken ga ko
ni sho kyo shi shin

為凡夫顛倒
實在而言滅
以常見我故
而生憍恣心

ho itsu jaku go yoku
da o aku do chu
ga jo chi shu jo
gyo do fu gyo do

放逸著五欲
墮於惡道中
我常知衆生
行道不行道

zui o sho ka do
i ses shu ju ho
mai ji sa ze nen
i ga ryo shu jo

隨應所可度
為說種種法
每自作是念
以何令衆生

toku nyu mu jo do
soku jo ju bus shin

得入無上慧
速成就佛身

[traduzione]

Sutra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso. Durata della vita del Tathāgata. Capitolo XVI

Sono trascorse molte centinaia di migliaia di miliardi di trilioni di asaṃkhyā di kalpa da quando sono divenuto Buddha. Durante gli innumerevoli kalpa del passato ho sempre esposto il Dharma a molte centinaia di milioni di esseri viventi in modo da guidarli sulla Via della Buddhità. Al fine di salvare le persone [corrotte], mostro loro il mio Nirvāṇa come espediente. In realtà non mi estinguerò mai. Vivo sempre qui ed espongo il Dharma. Sebbene viva sempre qui, con le persone corrotte, scompaio ai loro occhi grazie ai miei poteri sovranaturali. Quando vedono la mia dipartita apparente, e fanno offerte alle mie śārīra mi adorano, mi ammirano divengono devoti, retti e gentili, e desiderano vedermi con tutto il cuore a costo della vita, appaio nuovamente sul Sacro Monte dell'Aquila col mio Saṃgha, e dico loro: “Vivo sempre qui. Non mi estinguerò mai. Mostro la mia estinzione come espediente, sebbene non mi estingua mai. Inoltre, espongo il Dharma insuperabile agli esseri viventi degli altri mondi, se mi rispettano, credono a me e desiderano vedermi. Non avete mai udito questo, quindi, pensate che io mi estingua.” Vedo le persone [corrotte] annegare in un oceano di sofferenza. Per questo, scompaio dai loro occhi e causo che mi ammirino. Quando mi adorano, compaio ed espongo loro il Dharma. Posso fare tutto questo grazie ai miei poteri sovranaturali. Vivo sul Sacro Monte dell'Aquila e anche nelle altre dimore per asaṃkhyā di kalpa. Le persone [corrotte] pensano: “Questo mondo è un grande fuoco. La fine del kalpa [della distruzione] è prossima.” In realtà questo mio mondo è pacifico. È colmo di dei e uomini. Giardini, foreste

e maestosi palazzi sono adornati con vari tesori, alberi ingioiellati portano molti fiori e frutti, gli esseri viventi sono felici, e gli dei percuotono tamburi celesti, eseguendo vari tipi di musica, e facendo piovere fiori mandārava sulla grande moltitudine e su di me. [Questo] mio puro mondo è indistruttibile. Ma le persone [corrotte] pensano: “È pieno di dolore, paura ed altre sofferenze. Presto brucerà.” A causa dei loro karma malvagi, queste persone peccaminose non saranno in grado di udire neanche il nome dei Tre Tesori per asaṃkhyā di kalpa. A coloro che hanno accumulato meriti, che sono gentili e retti e che mi vedono vivere qui esponendo il Dharma, dico: “La durata della mia vita è incommensurabile.” A coloro che mi vedono dopo tanto tempo, dico: “È difficile vedere un Buddha.” Posso fare tutto questo grazie al potere della mia saggezza. La luce della mia saggezza non conosce limiti. La durata della mia vita è di innumerevoli kalpa. Ho ottenuto questa longevità grazie ad anni di pratiche. Tutti voi, saggi uomini! Non dubitate! Rimuovete i vostri dubbi, non ne abbiate! Le mie parole sono vere, non false. Il medico, che, come espediente, inviò un uomo per comunicare ai figli corrotti la morte del padre, al fine di curarli, non fu accusato di falsità, sebbene fosse ancora in vita. Allo stesso modo, sono il padre del mondo. Salvo tutti gli esseri viventi dalla sofferenza. Poiché sono corrotti, dico che mi estinguerò anche se non lo farò. Se mi vedessero sempre, diverrebbero arroganti e licenziosi e si attaccherebbero ai cinque desideri, così tanto, da cadere nelle regioni malvagie. Sono a conoscenza di chi pratica la Via e di chi non lo fa. Quindi espongo vari insegnamenti a tutti gli esseri viventi secondo le loro capacità. Penso costantemente: “Come posso causare che tutti gli esseri viventi entrino nella Via insuperabile e diventino rapidamente Buddha?”

14. Sokun *Parole di Nichiren Shonin - Urabon Goshō* 諫曉八幡抄

Il più grande dei mali si ritorcerà, non solo verso colui che ha commesso il peccato, ma anche verso i suoi figli, nipoti e verso chiunque nell’arco di sette generazioni.

^[tutti] Si può dire lo stesso per la virtù più grande. La grande virtù del Venerabile Maudgalyāyana dell’aver fede nel Sūtra del Loto, non solo rese lui stesso un Buddha, ma anche i suoi genitori divennero Buddha. Per di più, tutti i genitori nell’arco di sette generazioni, precedenti e successive, e tutti i genitori delle generazioni illimitate precedenti e successive, divennero Buddha inaspettatamente. E ancora, figli, mariti e mogli, i loro servitori, devoti e un incalcolabile numero di persone, tutte si emanciparono dai tre regni malvagi. Non solo questo, entrarono tutti al livello di shōju e infine conseguirono la Buddhità. Perciò è predicato nel Sūtra del Loto, fascicolo III (“Parabola della Città Magica”): “Possa questo merito diffondersi su tutti gli esseri viventi, così che noi e tutti gli altri possiamo conseguire insieme la Buddhità.”

15. Shodai *Recitazione dell’Odaimoku*

^[guida] Namu Myoho Renge Kyo

^[tutti] Namu Myoho Renge Kyo

Namu Myoho Renge Kyo ...

Questa pura assemblea, rivolta ai Tre Tesori e a tutti i Venerabili, celebra umilmente questo servizio di Segaki secondo il rito prescritto per fare offerte a tutti gli spiriti dei quattro tipi di nascita nei sei sentieri del Regno del Dharma. Possano i meriti accumulati dalla recitazione del Sūtra del Loto e dell'Odaimoku essere equanimente distribuiti a tutti gli esseri senzienti dei mondi delle dieci direzioni. Possa la fragranza dell'incenso che risveglia le Tremila Esistenze in un Solo Momento di Pensiero diffondersi su tutti gli esseri e su tutte le terre del Regno del Dharma delle dieci direzioni. Possa il Fiore del Dharma che rivela l'Eternità del Buddha Originale pervadere i mondi di sofferenza del Sei Regni del Triplice Mondo. Possa la luce dell'insegnamento dell'uguaglianza, la grande saggezza, eliminare l'oscurità di nascita e morte nei Nove Regni. Possa il meraviglioso pasto dal grande gusto e sapore soddisfare la brama degli spiriti affamati. Possa la pura acqua fresca e dolce come nettare estinguere le fiamme delle impurità e delle afflizioni. Possa il suono meraviglioso della recitazione riecheggiare nelle orecchie di tutti gli spiriti e di tutti gli esseri viventi del Triplice Mondo. Possa voce di Brahma della recitazione del sūtra condurre rapidamente al grande frutto del conseguimento della Buddhità nella forma presente. Preghiamo umilmente che questa lieta cerimonia, come descritta nel sūtra supremo, possa produrre meriti illimitati e che possa diffondersi nel Regno del Dharma delle dieci direzioni. Possano tutti gli spiriti, che hanno fede o che calunniano, di questo mondo o di altri mondi, che sono seguaci o che si allontanano, che hanno o non hanno affinità causali col Sūtra del Loto, essere liberi dai legami nei Nove Regni per lungo tempo. Possano tutti questi spiriti conseguire il corpo purificato e libero del grande merito. Nel sūtra è detto: "I buoni uomini o le buone donne che in futuro udranno il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso con fedele rispetto causato dalle loro pure menti e che non hanno dubbi, non cadranno nei Tre Regni Malvagi. Rinasciranno innanzi ai Buddha dei mondi delle dieci direzioni. Udranno sempre questo sūtra nei luoghi di rinascita. Anche quando rinasceranno tra uomini e dei, saranno loro donati grandi piaceri. Quando rinasceranno innanzi ai Buddha, appariranno da fiori di loto." Alla presenza di tutti i Venerabili, in questa lieta occasione di Ullambana, coloro che hanno una mente pura erigono lo stupa ligneo come offerta ai propri amati. Specialmente [nome del committente] prega per il defunto [nome del defunto]. Infine, preghiamo per tutti gli antenati dei membri dell'Associazione Buddhista del Sūtra del Loto e anche per gli spiriti dei quattro tipi di nascita nei sei sentieri del Regno del Dharma. Possano essere rapidamente liberi dalla brama mondana e sovramondana e conseguire il grande frutto dell'Illuminazione nella forma presente, abbandonando i legami dai Sei Regni del Triplice Mondo. Possano i meriti che abbiamo accumulato da questa offerta essere distribuiti a tutti gli esseri, in modo da ottenere, insieme, l'illuminazione del Buddha. Possa il regno del Dharma essere equanimente beneficiato.

Namu Myoho Renge Kyo

[segue preghiera specifica per l'offerta dei toba]

17. Hotsugan *Quattro voti*

Causerò che tutti gli esseri viventi attraversino l'oceano di nascita e morte se non l'hanno ancora fatto. ^[tutti] Causerò che si emancipino dalla sofferenza, se non l'hanno ancora fatto. Causerò che ottengano una mente pacifica, se non l'hanno ancora fatto. Causerò che conseguano il Nirvāna, se non l'hanno ancora fatto.

[guida] Namu ^[tutti] Myoho Renge Kyo
^[tutti] Namu Myoho Renge Kyo
Namu Myoho Renge Kyo

18. Sanki *Tre Rifugi* (solo guida)

Isai kugyo Ji kie fu Togan shujo Taige daido hotsu mujo i
Ji kie ho Togan shujo Jinnyu kyozo chie nyo kai
Ji kie so Togan shujo Tori daishu isai muge

Onore ai Tre Tesori. Prendo rifugio nel Buddha. Possano tutti gli esseri viventi aspirare al conseguimento dell'insuperata illuminazione e realizzare la Grande Via. Prendo rifugio nel Dharma. Possano tutti gli esseri viventi abbracciare appieno gli insegnamenti del Buddha e rendere la loro saggezza vasta e profonda come l'oceano. Prendo rifugio nel Sangha. Possano tutti gli esseri viventi essere guidati e liberarsi da tutti gli ostacoli e sofferenze.

19. Buso *Commiato*

Yui gan sho shoshu Ketsujo shochi ga
Kaku to zui shoan Go bu sui ai fu

Possano tutti i sacri essere che si sono qui riuniti, testimoniare la nostra fede per il conseguimento della Buddhità. Possano fare ritorno ai loro luoghi di origine. Possano tornare ancora in virtù della loro compassione verso di noi.

20. Taido *Uscita*